

Zeitschrift: Geomatik Schweiz : Geoinformation und Landmanagement =
Géomatique Suisse : géoinformation et gestion du territoire =
Geomatica Svizzera : geoinformazione e gestione del territorio

Herausgeber: geosuisse : Schweizerischer Verband für Geomatik und
Landmanagement

Band: 109 (2011)

Heft: 2

Vorwort: Editorial

Autor: Barbieri, Maurice

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 05.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Anlässlich seiner Antrittsrede als Präsident der Vereinten Nationen hat Joseph Deiss erklärt: «Die Schweizerische Eidgenossenschaft, ein gebirgiges und ehemals armes, heute aber blühendes Land ohne Zugang zum Meer, ist die Frucht des Gemeinschaftssinns der 26 Mitgliedstaaten und deren erklärten Willen, ihre Eigentümlichkeiten und ihr Zusammenleben zu wahren.» Die Europäische Union möchte von diesem Modell ausgehend auch ein einflussreicher Player auf dem Schachbrett der Nationen werden.



Lors de son discours d'investiture à la Présidence des Nations Unies, M. Joseph Deiss a déclaré: «Pays montagneux et pauvre au départ, dépourvu d'accès à la mer, la Confédération helvétique, aujourd'hui prospère, est le fruit de la solidarité de ses 26 États membres et de leur volonté affirmée d'assumer leurs diversités et de vivre ensemble». L'Union

Européenne aimerait partir de ce modèle pour devenir elle aussi un acteur prospère sur l'échiquier mondial.

In unserem Berufsfeld zählt die 1972 gegründete CLGE (Comité de liaison des Géomètres Européens) heute 33 Mitgliedstaaten, was sehr erfreulich ist. Aus der Fusion von CLGE mit Geometer Europas ist eine Interessengruppe entstanden mit separater Struktur und Budget: PARLS (Public Appointed and Regulated Liberal Surveyors). Diese Konfiguration entspricht jener, die die Schweiz mit geosuisse und IGS kennt.

Au niveau de notre profession, le CLGE (Comité de liaison des Géomètres Européens), créé en 1972, compte désormais 33 états membres, ce qui est réjouissant. La fusion du CLGE avec Geometer Europas a donné naissance à un groupe d'intérêt avec structure et budget séparé PARLS (Publicly Appointed and Regulated Liberal Surveyors). Cette configuration est analogue à celle que connaît la Suisse avec geosuisse et l'IGS.

Den Vorsitz der Interessengruppe führt die Schweiz. Unsere zentrale Lage in Europa, unsere vertiefte Anwendung eines Systems, das den Grundbesitz garantiert und unsere Rolle als Stütze in der Gruppe der Länder, die den Status des patentierten Grundbuchgeometers kennen, sind mit ein Grund für diese Wahl. Wie im Rahmen der UNO könnte die kleine Schweiz ihren Partnern den zu verfolgenden Weg weisen.

La présidence du groupe d'intérêt est assurée par la Suisse. Notre situation centrale en Europe, notre mise en pratique approfondie d'un système de garantie de la propriété foncière et notre rôle de pilier dans le groupe des pays connaissant le statut de géomètre en tant qu'officier public ne sont pas étranger à ce choix. Comme dans le cadre de l'ONU, la petite Suisse pourrait montrer la voie à suivre à ses partenaires.

In Zukunft sollten wir um uns schauen, uns ins europäische Gefüge einbetten und unseren Beitrag einzubringen versuchen. Die Personenfreizügigkeit und das Gesetz über den öffentlichen Marktzugang zwingen uns heute schon dazu.

Nous devons, à l'avenir, regarder autour de nous et nous fondre dans le moule européen, tout en essayant d'y apporter notre contribution. La libre circulation des personnes et la loi sur les marchés publics nous y contraignent déjà.

In diesem Sinne ist eine Stiftung «Swiss Land Management» im Entstehen begriffen, basierend auf der Struktur von Swisscadastre International, deren Ziel es ist, das Landmanagement in den Entwicklungsländern zu fördern auf der Grundlage der Werte und Erfahrungen, die wir in der Schweiz kennen. Wir hoffen, damit unserem Land zu einem tragenden Image zu verhelfen und anderen Ländern unsere Erfahrung zur Verfügung zu stellen.

Dans cet esprit est en train de voir le jour une fondation «Swiss Land Management», née sur la structure de Swisscadastre International, dont le but sera de promouvoir le Land Management dans les pays en développement, en se basant sur les valeurs et l'expérience que nous connaissons en Suisse. Nous espérons par là contribuer à donner une image porteuse de notre pays et faire profiter les autres pays de notre expérience.

Wie Beat Kappeler in der NZZ bezüglich Haiti treffend feststellte: «Ohne Recht und Eigentum wird der Aufbau nicht gelingen.»

Comme l'avait justement relevé M. Beat Kappeler dans la NZZ à propos d'Haïti: «Sans droit et garantie de la propriété foncière une reconstruction n'est pas possible».

Maurice Barbieri
Präsident IGS

Maurice Barbieri
Président IGS